

# 简明英汉互译教程

Jian Ming Ying Han Hu Yi Jiao Cheng

主编 耿直 张舒



哈尔滨地图出版社

# 简明英汉互译教程

JIANMING YINGHAN HUYI JIAOCHENG

主 编 耿 直 张 舒

副主编 郭辉军 于秀敏

编 委 王 森 王晓日 孙 超

刘力欧 李凤东 张 洋

姜 旭 康伟杰

哈尔滨地图出版社

· 哈尔滨 ·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

简明英汉互译教程 / 耿直, 张舒主编. —哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2006. 1

ISBN 7-80717-261-4

I. 简... II. ①耿... ②张... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 007098 号

哈尔滨地图出版社出版发行

(地址: 哈尔滨市南岗区测绘路 2 号 邮政编码: 150086)

哈尔滨海天印刷设计有限公司印刷

开本: 850 mm × 1 168 mm 1/32 印张: 9.563 字数: 280 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 1 000 定价: 25.00 元

# 前 言

《简明英汉互译教程》是为高等院校英语专业编写的翻译教材，旨在通过一段时间的教学，使学生了解翻译理论，掌握英汉互译的基本方法，以提高学生的翻译水平，为其今后更好地从事翻译工作打下良好的基础。同时，该教程也可作为各类翻译人员自学进修的参考书。本教程可供英语专业学生使用一学年，计划学时数为72学时。

众所周知，翻译是一门实践性很强的学问，需要长期下苦工夫才能学好。译者翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练，而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译训练，既有单项翻译练习又有综合翻译训练，这就增进了学生英汉互译的实际动手能力。

本教程主要包括：

1. 翻译理论，包括什么是翻译、翻译的功能、翻译的性质、翻译的标准以及翻译的过程等。

2. 英译汉的基本技巧，如直译与意译、省略与增补、分译与合译以及转换译法等；英译汉时，遣词用字、确定词义的方法；句子翻译的基本方法，包括数字句翻译、否定句翻译、被动句翻译、从句解译、长句翻译以及文章翻译等。

3. 汉译英的基本方法，包括运用构词法、巧用句法结构（如：善用短语、时态对等、巧用独立主格、倒装句以及比较级，区分主从句和综合运用等）；注意遣词造句（如：遵守英语表达习惯，译入语应符合汉语的语言习惯等）；注重修辞风格（如：保持原文的修辞，符合译入语的修辞以及运用意译等）；重视中国特色词语的翻译；避免中式英语等，并配合大量练习。

4. 口译的技巧，如口译的特点以及种类等，并配合实例。

5. 配合各种翻译练习，如字、词句子及文章等各类单项训练以及综合模拟训练等，并备有参考答案。

本教程由五个章节及附录组成，各部分编写的分工是：第一章、第

二章第一节及第二节、第三章由耿直老师编写,共10万字,第二章第三节及第五章英译汉部分由于秀敏老师编写,共8万字,第四章、第五章汉译英部分及句子及短文模拟翻译训练由张舒老师编,共5万字,附录部分由郭辉军老师编写,共5万字。在编写过程中,鸡西大学孙超、王晓日等做了大量的工作,在此表示感谢。同时,也感谢鸡西大学孙秀芝副教授对本教材提出宝贵意见。

在编写本教材过程中,我们参阅了国内外相关方面的资料,并选取了一些妙语、佳句作为例句进行训练,在此,谨向以上相关作者表示衷心的感谢!由于我们水平有限,且编写时间仓促,错误和不当之处在所难免,恳请翻译界专家和广大读者批评指正。

编 者

2006年1月

# 目 录

第一章 翻译理论 .....	(1)
第一节 翻译与翻译的功能 .....	(1)
一、什么是翻译 .....	(1)
二、翻译的功能 .....	(2)
第二节 翻译的性质与标准 .....	(2)
一、翻译的性质 .....	(2)
二、翻译的标准 .....	(8)
三、译者应具备的素质 .....	(14)
第三节 翻译的过程 .....	(29)
一、翻译三部曲 .....	(29)
二、翻译过程总述 .....	(33)
三、翻译过程中的分析要素 .....	(35)
四、翻译过程中应注意的问题 .....	(41)
第四节 英汉两种语言差异对翻译的影响 .....	(41)
一、英汉两种语言的差异 .....	(42)
二、英汉两种语言思维差异对翻译的影响 .....	(42)
第二章 英汉翻译 .....	(47)
第一节 英汉翻译基本技巧 .....	(47)
一、直译与意译 .....	(47)
二、省略与增补 .....	(51)
三、分译与合译 .....	(57)
四、转换译法 .....	(61)
第二节 选词用字,确定词义 .....	(69)
一、选词用字 .....	(70)
二、确定词义 .....	(70)
第三节 句子翻译 .....	(78)

一、数字句译法 .....	(78)
二、否定句翻译 .....	(88)
三、被动句翻译 .....	(108)
四、从句翻译 .....	(115)
五、长句翻译 .....	(125)
六、文章翻译 .....	(133)
<b>第三章 汉英巧译 .....</b>	<b>(149)</b>
<b>第一节 运用构词法 .....</b>	<b>(149)</b>
一、常用构词法 .....	(149)
二、合成词语实例 .....	(149)
<b>第二节 巧用句型结构 .....</b>	<b>(153)</b>
一、善用短语 .....	(153)
二、时态对等 .....	(154)
三、巧用独立主格、倒装句以及比较级 .....	(156)
四、运用断句法 .....	(158)
五、区分主从句 .....	(160)
六、综合运用 .....	(162)
<b>第三节 遣词造句 .....</b>	<b>(163)</b>
一、善于遵守英语表达习惯 .....	(163)
二、译入语应符合汉语的语言习惯 .....	(164)
<b>第四节 修辞风格 .....</b>	<b>(165)</b>
一、保持原文的修辞 .....	(166)
二、符合译入语的修辞 .....	(166)
三、运用意译 .....	(167)
<b>第五节 中国特色词语的翻译 .....</b>	<b>(168)</b>
一、特色词语翻译 .....	(168)
二、特色词语实例 .....	(169)
<b>第六节 避免中式英语 .....</b>	<b>(172)</b>
一、译入语要符合英语表达习惯 .....	(172)
二、符合英语表达习惯的实例 .....	(172)

<b>第四章 口译技巧</b> .....	(174)
<b>第一节 口译的特点、种类和技巧</b> .....	(174)
一、口译的特点 .....	(174)
二、口译的种类 .....	(177)
三、口译技巧 .....	(177)
<b>第二节 口译实例</b> .....	(178)
一、简言妙语 .....	(178)
二、微缩语 .....	(180)
三、妙语 .....	(180)
四、俗语 .....	(183)
五、佳句 .....	(184)
六、精彩对白,精彩译文 .....	(184)
<b>第五章 翻译训练营</b> .....	(188)
<b>一、翻译技巧训练</b> .....	(188)
<b>I. 英译汉部分</b> .....	(188)
(一) 句子成分的确定 .....	(188)
(二) 词语的用法 .....	(190)
(三) 修饰语的运用 .....	(195)
(四) 语法结构的应用 .....	(197)
(五) 动词形式的译法 .....	(199)
(六) 其他技巧的使用 .....	(201)
<b>II. 汉译英部分</b> .....	(203)
(一) 遣词用字 .....	(203)
(二) 适当增添 .....	(204)
(三) 词语省略 .....	(204)
(四) 同类转换 .....	(205)
(五) 结构调整 .....	(205)
(六) 语态转换 .....	(206)
(七) 正反交替 .....	(206)
(八) 定语结构 .....	(207)



(九)无主句练习 .....	(207)
二、句子及短文模拟翻译训练 .....	(208)
(一)句子模拟翻译训练(60句) .....	(208)
(二)短文模拟翻译训练 .....	(214)
附 录 .....	(228)
一、翻译技能训练参考答案 .....	(228)
二、句子及短文模拟翻译训练参考答案 .....	(281)
参考文献 .....	(297)

# 第一章 翻译理论

翻译理论就是研究和探讨翻译固有的内在规律,发现翻译过程中经常出现的问题,并寻求解决途径。翻译理论就是帮助翻译工作者了解翻译规律,解决翻译过程中遇到的各种困难。翻译理论能够指导翻译实践,提高翻译质量。

## 第一节 翻译与翻译的功能

随着当今世界政治、经济、文化交往日益频繁,科技发展日新月异,翻译工作的重要性越来越清楚地表现出来。翻译是人类思想交流的桥梁和纽带,在人类思想交流过程中起着重要的作用。

翻译是跨越在两种语言之上的桥梁,是两种语言沟通的纽带,只有学好并掌握翻译的理论和技巧,才能在翻译实践时得心应手。翻译的功能最终是为他人服务的,具有服务性和社会性。

### 一、什么是翻译

翻译是国际间相互沟通的“桥梁”,有人把翻译还比做“钥匙”、“纽带”。翻译是将一种语言转换成另一种语言,这种转换不仅是语言的转换,而且还是文体、文风的转换,社会文化的转换。

彭卓吾先生在《翻译学——一门新兴科学的创立》一书中是这样给翻译下定义的:翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。

翻译的创造不同于原作者的创作,后者可以随心所欲,没有任何限制,而前者却受原作的框限,要根据原作的思想内容和艺术风格用另一种语言进行再创作,因此,翻译的创作自由度较小。

翻译是一种目的性很强的活动,翻译标准实际上是受翻译目的所控制的(K. Reiss, H. J. Vermeer, J. Nord——翻译功能主义目的论

者)。

## 二、翻译的功能

翻译的功能不是以自己的使用为目的,而最终是为他人(译文读者)服务的,因此,它具有社会性,是一种社会性的劳动。翻译促进了各个民族和国家之间的交往与交流,促进了社会历史的发展,社会的进步离不开翻译。按照彭卓吾先生的观点,翻译有五种功能,那就是桥梁功能、摆渡功能、信息传递功能、交往工具功能及促进手段功能,这些功能的共同点就是其服务性。

翻译是思想的桥梁和纽带。由于翻译是桥梁和纽带,只能是原文的再现。译文信息只能是原文信息通过译语的再现。否则,就起不到桥梁和纽带的作用。翻译是一种语言活动,人们进行语言活动主要就是交流思想。

## 第二节 翻译的性质与标准

翻译不仅是一门科学,也是一门技术。翻译集科学、技术、艺术于一身具有自己的特性。可以称得上是一门综合性的独立学科,翻译标准多元化的思想使整个翻译事业兴旺发达,更具科学性。

### 一、翻译的性质

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,是把一种语言的信息用另一种语言表达出来的过程。它同用原语言进行创作不同,翻译不能更改原文的内容,用词结构以及表现手法。翻译要能“钻进去,跳出来”。

#### (一) 翻译的要素

要想成功地完成翻译这一语言转换活动,应充分考虑影响翻译活动的各种因素,这些因素包括译出语(*Source Language*)、译者(*Translator*)、译入语(*Target Language/Receptor Language*)、译入语读者(*Target Language Reader*)以及其他制约翻译的因素,这些是构成翻译的基本要

素。

### 1. 译出语 (Source Language)

也称原文、源语,是翻译的客观依据和蓝本,原文是译文的“生命”源泉。翻译时不仅要考虑语言文字的准确转换,更重要的是诸种文字以外所传达的信息,如文体、修辞、文化内涵等。

若是有个人冷不怔地出来问你:天津卫出嘛?要答不上话碴儿,你还真被人家问“闷儿”了。天津卫这地方,大马路上不种五谷杂粮,小胡同里不长瓜果梨桃,满城几十万人口,几十万张嘴巴睁开眼就要吃要喝,就算天津卫有九条河流横穿而过,即使这九条河里游满了鱼虾螃蟹,连河岸边的青蛙一起捉来下锅,恐怕也喂不饱这几十万张肚皮。所以,君不见日日夜夜火车轮船不停地往天津运大米白面,城乡公路上车辆不停地往天津送蔬菜瓜果。就这么着,天津爷们儿还吵闹着嘛也买不到,大把的钞票攥在手心里愣花不出去。

译文: If someone throws a question to you: What does Tianjin produce? If you are unable to give me an answer, you may feel completely flummoxed. The city of Tianjin produces neither grain nor fruit, and with a population of several thousands, it would be difficult to feed all the residents, even if the place were endowed with nine rivers teemed with fish and shrimps, and even if all the frogs in the river were killed for food. No wonder trains and ships carry rice and flour to Tianjin no-stop, day and night, and all roads to the city are congested with truckloads and carloads of vegetables and fruits. Even so, Tianjin folks still obstreperously complain that there is absolutely nothing to buy, and there is simply no way to spend the high lumps of cash they are holding.

原文采用的口语体,由于描述的是“天津卫”,所以,采用了许多天津地方特有的方言和俚语,如“嘛”(什么)、“愣”(就是)等,语调诙谐、轻松,地方色彩极其浓厚,充分体现了天津人特有的豪爽直率。汉译英后,很难彻底地表现原有的风格。

### 2. 译者 (Translator)

译者是将译出语转换成译入语的再创作者,也是原作的第一读者。

译者是沟通两种语言和两种文化的纽带和桥梁。因此,译者肩负着极大的责任,一方面要对原作者负责,另一方面还要对译文读者负责。译者对译出语和译入语的操控能力及其社会文化背景都直接影响着对原文的理解和对译文的表达。因此,译者是决定翻译质量的主观因素,译者的主观能动性决定着翻译的结果,不同的译者有着不同的演绎取向。

翻译很大程度上受译者的意识形态、文化模式、语言修养等多方面因素的影响和制约,取决于译者对语言及其语言风格的取舍和演绎。翻译可以充分展现译者的翻译风格,不同的译者,由于文化素养、时代背景、意识形态等各种条件的不同,必然对相同的文本产生不同的理解。换言之,作品随时都可能产生新的意义。译者可以根据自己的理解、心理取向、表现风格和目的去演绎他的译品,虽然要求必须遵从原作风格,但译文还是难免带有译者的风格特点的痕迹。有的译者风格娟秀清新,有的大气磅礴;有的用词精炼,有的精确翔实;有的译作儒雅有度,有的直白易懂。难怪有人说:“有一千个译者,便有一千个哈姆雷特”,因此,译者要特别注意避免由于社会文化因素和个人因素的交互作用而造成的译者在决策中的主观性,更要祛除译者的个人偏见。

在实际翻译操作中,译者会遇到难以取舍的情形,比如,原文的某个用词或某个语段在译文中有若干个对应词或对应语;或译文中在语言和文化中根本找不出对应语和相应的文化现象及文化表述方法,也就是语义或文化空缺,不能完成翻译上的对等。在这种情况下,不同的译者会采取不同的翻译技巧和处理手段进行不同解释和表达。

Monday dawned warm rainless. Aurelio Escovar, a dentist without a degree, and a very early riser, opened his office at six.

译文:星期一清晨,温暖无雨。自学成才的牙医奥利里奥·艾斯科瓦习惯早起,六点钟就把诊室的门打开了。

译者把 without a degree 翻译成“自学成才”,而没有译成“没有学位”。说明译者生活在当代的中国。译者的遣词造句无不受其自身的文化背景和知识水平的限制。

### 3. 译入语 (Target Language/ Receptor Language)

也称目的语、接受语、译文,是翻译最终目的,翻译的结果。译入语

应在内容和风格上极大程度地贴近译出语,必要时为了符合译入语的表达习惯和译文读者的文化取向,从而使译文自然流畅,可以不拘原文的语法和修辞,如改变语序或词性等。

It served me right for putting a serious question to someone who has joked his way through life.

译文:他向来爱开玩笑,向这样的人提出这样正经的问题,我真是自讨没趣。

译文没有拘泥于原文,而是经过灵活变通,使译文更加符合汉语的表达习惯。

#### 4. 译入语读者(Target Language Reader)

译入语读者虽然是被动的,但他们却间接地影响和制约着译者的翻译风格和翻译效果,因为他们是翻译服务的对象,是翻译的最终目的。译者在翻译时应考虑译文读者的阅读效果,以及他们对译作的反应和欣赏情趣,应使译文读者的感受尽量等同于原文读者的感受,因为原文作者的创作目的是为了使读者看懂自己的作品,这其中当然也包括译文读者。正如前面所述,译者要对原作者和译文读者负责。另一方面,译文读者也决定着翻译标准,因为译文读者的欣赏取向不断变化,翻译标准也应随之调整。

至于译文读者的欣赏趣味、年龄、文化层次以及所处的时代背景,译者也应予以充分的考虑,它决定着译文的语言风格和选词造句。

(1) Her blue eyes still retained their melting quality; and her yellow hair, disheveled by wind and rain, kinked more stubbornly than ever about her ears and temples.

译文:她蓝色的眼睛里依然注满了柔顺,被狂风吹乱的金发固执地扭缠在耳朵和太阳穴的周围。

(2) 那么大学继续进行“育婴”,这岂不是个没完没了的恶性的循环?

译文:Wouldn't it merely result in an endless vicious circle if this sort of "babysitting" is continued at university level?

例1 译文考虑到译文读者的心理趋向、思维特点和欣赏习惯,将

retained their melting quality 译成了“注满了柔顺”；kinked 译成“扭缠”，如译成“打结”，便失去了汉语的修辞品味，译文读者一定感到不自然。另外，如果把 yellow hair 译成“黄发”，中国读者的心理反应是“干枯、无色泽”。例 2 句中并没有把“育婴”译成“baby - feeding, baby - nurturing”，却译成了“babysitting”使译文读者读起来更加亲切自然。

美国著名翻译理论家尤金·奈达也非常重视译文读者对翻译的作用，因为翻译的目的就是为了使译文读者读懂，将原文所传输的信息准确地传输给译文读者。奈达在《语言文化与翻译》(Language Culture and Translating)一书中论述道：

“译文所针对的读者几乎从来就是决定翻译程序和翻译中使用语言层次的主要因素。”

“如果译文读者不是被动的，可以自由选购那些不仅达意而且因其文体特色具有欣赏性的译作，显然就需要提高译文的质量。如果译文读者的教育水平总体上低于原文读者，那么这种要求就更迫切了。这时，译者不仅要努力去发挥译语在文体上的潜在优势，而且还要对译文进行调整，以适应读者教育水平的差异。这样常常就需要简化词汇和语法，而且在修辞特征方面也要进行重大的转换。不过，译文不能只随意堆砌一些常用词汇，因为这样的译文实际上更难懂，而且也可能在语义上产生误导。”

#### 5. 其他制约翻译的因素

翻译不仅仅是一项语言转换活动，在很大程度上是社会文化转换活动。除了上述影响翻译的各个因素，还存在着一些潜在的制约因素，如社会因素、文化因素及时代因素等。

按照功能目的论的观点，翻译一定是为了某种目的，也就是为什么译者要翻译某个文本，因此，译者在选材时一定要考虑它所针对的那个时代、译文读者的欣赏情趣和读书的心理趋向。翻译之所以成为每个社会中必须的活动是因为社会发展与交流的需要，它具有很强的实用功能。当然，翻译在不同时代、不同社会文化背景下，功能也不尽相同。而译者在翻译时所采用的翻译方法，以及在选词炼句方面也必然受时

代、社会文化背景的影响和制约。因此我们可以说翻译也是社会活动和以文化为导向的心理活动,是一定社会文化框架内的决策过程,译者的决策很大程度上取决于译者所处时代的社会文化环境同译文所提供的社会文化背景的协调。

## (二) 翻译是科学、是技术、是艺术

1974年,奈达在《翻译理论与实践》中认为:“翻译远远不仅是一门科学,也是一门技术,而且真正理解的翻译说到底是一门艺术。”翻译是一项融理论、技术、艺术为一体的语言实践活动。

### 1. 翻译是科学

翻译是否算做科学,人们对此还存在争议。我们先来考察一下科学的定义。科学是“对现象进行观察、认知、描述、实验性的研究及理论上的解释。”(The observation, identification, description, experimental investigation, and theoretic explanation phenomena.) (《美国传统辞典》双解)按照这一定义,翻译应该算做一门科学。目前,翻译理论日臻完善,翻译学正在发展形成。

### 2. 翻译是技术

翻译是一种跨语言、跨文化的语言再创造活动。欲想具备较高的翻译水平,就应该在研究翻译理论的基础上,掌握一定的翻译技巧,通过大量的翻译实践培养翻译技能。因此翻译是一项技术含量较高的工作。

### 3. 翻译是艺术

翻译是艺术吗?我们还是先来查看一下关于艺术的定义。艺术是“用于模仿、补充、改变或抵消自然物品的人工尝试。”(Human effort to imitate, supplement, alter, or counteract the work of nature.) (《美国传统辞典》汉解)。翻译是对原作的再创作,要用另一种语言对原作进行模仿、补充和改变。翻译是一种语言艺术。翻译作品对于译者来讲如同一件艺术品,是他经过运用语言这一艺术手段精雕细琢出来的,好的译作倾注了译者无限遐想和演绎。

由于翻译集科学、技术、艺术于一身,具有自己的特性,自成体系,所以,它可以称得上是一门综合性的独立学科。



## 二、翻译的标准

我们知道,翻译标准是衡量翻译的尺度。有了一个好的翻译标准就能指出什么样的译文是好的,什么样的译文是不合格的。这样,就能对翻译工作者提出努力的方向,保证翻译质量。

### (一) 翻译“ABC”

千里之行始于足下。英语要从“ABC”学起,翻译也要从“ABC”开始迈出第一步。翻译“ABC”(Accurate, Beautiful, Communicative):

Accurate——conforming to source language to transmit as exactly as possible the meaning of source text into target language. (与原文一致)

Beautiful——transforming the source language into target language in the most natural, proper and fluent way. (自然流畅)

Communicative——inclined to communicate readily. Transferring all the aspects of the meaning in the way this is readily understandable to the target language. (易于沟通理解)

### (二) 翻译的三字标准

谈到翻译标准,首先应该介绍的是我国著名翻译学家严复先生提出的精辟论断,也就是翻译界闻名遐迩的三字标准——“信、达、雅”。严复(1853~1921)是我国19世纪末清代资产阶级思想家,是中国近代第一位系统介绍西方学术的启蒙思想家,他提出的三字标准在我国翻译理论体系中占有极其重要的地位。

#### 1. “信、达、雅”的内涵

严复先生曾经如此阐述“译事三难,信、达、雅。求其信已大难矣,顾信译不达,虽译犹不译也,则达尚焉”。

信——译文要忠实原文。

达——译文不要拘泥于原文的形式,尽量使译文语言自然、顺畅,融会贯通。符合译入语语言的表达习惯。

雅——力求译文的古雅,文字的润饰。

#### 2. “信、达、雅”的相互关系

“信”是翻译标准的灵魂,是根本。翻译的目的是传递原文信息,